





EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU  
**ACUERDO COMERCIAL**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU**

**Y**

**EL GOBIERNO DE MALASIA**

---

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Malasia (de ahora en adelante denominados las "Partes Contratantes");

DESEOSOS de desarrollar y fortalecer las relaciones comerciales y económicas entre los dos países sobre la base de igualdad y beneficio mutuo;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes deberán, de conformidad con las leyes, reglamentos y procedimientos vigentes en sus respectivos países, facilitar, fortalecer y diversificar el comercio entre ambos países.

## ARTICULO II

Las Partes Contratantes deberán fomentar y proporcionar la asistencia necesaria a las empresas y organizaciones pertinentes de cada país para explorar las oportunidades de acuerdos a corto y largo plazo en comercio y, cuando sea apropiado, celebrar aquellos contratos que pudieran ser mutuamente acordados.

## ARTICULO III

Cada Parte Contratante, como miembro del GATT/OMC, deberá otorgar a la otra parte el trato de nación más favorecida en todos los aspectos concernientes a derechos aduaneros y a las formalidades de comercio exterior así como derechos de cualquier índole que se impongan relativos a la importación y/o exportación de productos.

## ARTICULO IV

Las disposiciones del Artículo III del presente Acuerdo no deberán aplicarse a ventajas arancelarias, concesiones, preferencias y exoneraciones que cualquiera de las Partes Contratantes haya otorgado o pueda otorgar:

- a) como resultado de una Asociación o Acuerdo de Integración Regional, Subregional o Multilateral; Unión Aduanera o Zona de Libre Comercio;
- b) a países contiguos o vecinos a fin de facilitar el tránsito fronterizo; y
- c) como resultado de acuerdos celebrados para efectuar intercambio comercial con terceros países.

#### ARTICULO V

Las Partes Contratantes deberán esforzarse por facilitar el tránsito de bienes comerciales según este Acuerdo y deberán acordar:

- a) facilitar la libertad de tránsito de bienes originarios de los países de cualquiera de las partes y destinados a un tercer país; y
- b) facilitar la libertad de tránsito de bienes originarios de un tercer país y destinados al país de cualquiera de las Partes Contratantes.

#### ARTICULO VI

Con el fin de desarrollar un comercio más amplio entre ambos países, las Partes Contratantes deberán facilitar la participación de cada una en ferias comerciales a realizarse en cualquiera de los dos países, y en organizar exhibiciones de

cualquiera de los mismos en el territorio del otro, bajo los términos a ser acordados entre sus autoridades competentes.

Las exoneraciones de derechos aduaneros otros gravámenes similares de artículos y muestras destinadas a ferias y exhibiciones, así como su venta y disposición, deberán estar sujetos a las leyes, normas y regulaciones del país en que se lleven a cabo dichas ferias y exhibiciones.

#### ARTICULO VII

Todos los pagos entre ambos países que surjan del presente Acuerdo deberán ser efectuados en monedas libremente convertibles.

#### ARTICULO VIII

Sujeto a la estipulación de que tales medidas no se apliquen de manera arbitraria o discriminatoria, las disposiciones del presente Acuerdo no deberán limitar los derechos de cualquiera de las Partes Contratantes a adoptar o ejecutar medidas:

- a) por razones de salud pública, moral pública, orden o seguridad;
- b) para la protección de plantas y animales contra enfermedades y pestes;

- c) para salvaguardar su posición financiera externa y su balanza de pagos; y
- d) para proteger tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico; y
- e) para limitar la exportación, uso y consumo de materiales empleados en el desarrollo o uso de energía nuclear.

#### ARTICULO IX

Las Partes Contratantes deberán acordar establecer un Comité Conjunto Comercial para discutir las medidas para la expansión del comercio directo entre ambos países y resolver cualquier asunto o disputa que pudiera surgir de la aplicación e interpretación del presente Acuerdo. El Comité Conjunto Comercial podrá además efectuar las sugerencias necesarias para el logro de los objetivos del presente Acuerdo y deberá reunirse alternadamente en cada país, en el momento que sea establecido por mutuo acuerdo.

#### ARTICULO X

Las Partes Contratantes convienen en designar al MINISTERIO DE INDUSTRIA, TURISMO, INTEGRACION Y NEGOCIACIONES COMERCIALES INTERNACIONALES, en representación del Gobierno de la República del Perú y al MINISTERIO DE COMERCIO INTERNACIONAL

E INDUSTRIA, en representación del Gobierno de Malasia, como órganos responsables de la coordinación y ejecución del presente Acuerdo.

#### ARTICULO XI

El presente Acuerdo deberá entrar en vigencia luego que ambas Partes Contratantes hayan suscrito el mismo y se hayan comunicado mutuamente que han concluido las formalidades internas para la aprobación de los tratados internacionales y deberá tener validez por un período de tres (3) años.

De ahí en adelante, deberá prorrogarse automáticamente por períodos similares, a menos que dentro de un período mínimo de tres meses antes de la expiración del período actual de validez, cualquiera de las Partes Contratantes envíe a la otra una notificación por escrito acerca de su intención de terminar el Acuerdo.

#### ARTICULO XII

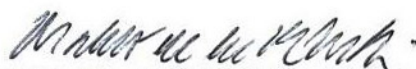
Las estipulaciones del presente Acuerdo deberán aplicarse, incluso luego de su terminación, a los contratos celebrados durante el período de validez del presente Acuerdo pero que no hayan sido completamente ejecutados a la fecha de terminación del presente Acuerdo.

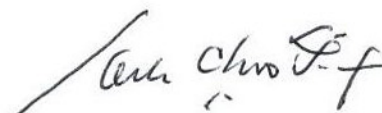


ARTICULO XIII

En cualquier momento en que se encuentre en vigencia el presente Acuerdo, cualquiera de las Partes puede proponer por escrito enmiendas al mismo, a las que la otra Parte deberá responder en un plazo de tres meses a partir del recibo de dicha notificación. Cualquier alteración o modificación al presente Acuerdo deberá efectuarse sin perjuicio de los derechos y obligaciones que surjan del presente Acuerdo antes de la fecha de tal alteración o modificación hasta que dichos derechos y obligaciones sean aplicados en su totalidad.

Hecho en Duplicado en Lima el trece de octubre de mil novecientos noventaicinco en idiomas Español, Bahasa Malasia e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia entre cualquiera de los textos del presente Acuerdo, deberá prevalecer el texto en inglés.

  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU

  
POR EL GOBIERNO DE  
MALASIA

**PERJANJIAN PERDAGANGAN  
ANTARA  
KERAJAAN REPUBLIK PERU  
DENGAN  
KERAJAAN MALAYSIA**

**Kerajaan Republik Peru dengan Kerajaan Malaysia [kemudian daripada ini disebut "Pihak-Pihak Pejanji"];**

**BERHASRAT untuk mengukuhkan dan memajukan hubungan ekonomi dan perdagangan antara kedua-dua negara berdasarkan kesamarataan dan manfaat bersama;**

**TELAH BERSETUJU SEPERTI BERIKUT:**

**PERKARA I**

**Pihak-Pihak Pejanji hendaklah, tertakluk kepada undang-undang, peraturan-peraturan dan prosedur-prosedur di negara masing-masing, memudah, menggalak dan mempelbagaikan perdagangan antara kedua-dua negara.**

## **PERKARA II**

Pihak-pihak Pejanji hendaklah menggalakkan dan memberi bantuan yang perlu kepada enterprais dan pertubuhan yang relevan bagi setiap negara untuk menerokai skop perkiraan jangka pendek dan jangka panjang dalam perdagangan dan, di mana bersesuaian, membuat apa-apa kontrak sebagaimana yang mungkin dipersetujui bersama.

## **PERKARA III**

Pihak-pihak Pejanji, sebagai ahli GATT/WTO, hendaklah memberi satu sama lain layanan negara yang paling diutamakan dalam semua perkara yang berhubungan dengan duti-duti kastam dan perdagangan luar termasuk yuran-yuran lain yang dikenakan berkenaan dengan import dan/atau eksport barangan.

## **PERKARA IV**

Peruntukan-peruntukan Perkara III Perjanjian ini tidaklah terpakai kepada faedah-faedah tarif, konsesi-konsesi, keutamaan-keutamaan dan pengecualian-pengecualian yang adalah atau hendaklah kemudian daripada ini diberikan oleh mana-mana Pihak-pihak Pejanji :

- a) yang dihasilkan daripada Pertubuhan atau Perjanjian Integrasi Serantau, Serantau Kecil atau Pelbagaihala; Kesatuan Kastam atau kawasan perdagangan bebas;
- b) kepada negara-negara berdekatan atau berjiran supaya dapat memudahkan lalulintas sempadan; dan
- c) yang adalah hasil penyertaan dalam perkiraan berbilang pihak yang bertujuan untuk mencapai integrasi ekonomi.

#### **PERKARA V**

Pihak-pihak Pejanji hendaklah berusaha untuk memudahkan lalulintas transit barang-barang komersial di bawah Perjanjian ini dan hendaklah bersetuju untuk:

- a) memudahkan kebebasan transit barang-barang yang berasal dari negara-negara Pejanji dan ditujukan untuk sesuatu pihak ketiga; dan
- b) memudahkan kebebasan transit barang-barang yang berasal dari negara sesuatu pihak ketiga dan ditujukan untuk negara mana-mana Pihak-Pihak Pejanji.

## **PERKARA VI**

Bagi tujuan memajukan lagi perdagangan antara kedua-dua negara, Pihak-Pihak Pejanji hendaklah memudahkan penyertaan pihak masing-masing dalam pameran perdagangan dalam wilayahnya dan dalam menguruskan pertunjukan-pertunjukan negara masing-masing dalam wilayah negara yang satu lagi atas terma-terma yang akan dipersetujui antara pihak-pihak berkuasa kompeten mereka.

Pengecualian daripada duti kastam dan caj lain yang serupa ke atas artikel dan sampel yang dimaksudkan untuk pameran dan pertunjukan, serta juga penjualan dan pelupusan artikel-artikel dan sampel-sampel itu, hendaklah tertakluk kepada undang-undang, kaedah-kaedah dan peraturan-peraturan negara di mana pameran dan pertunjukan itu diadakan.

## **PERKARA VII**

Semua pembayaran antara kedua-dua negara berbangkit daripada Perjanjian hendaklah dijalankan dalam matawang yang boleh ditukarkan dengan bebas.

## PERKARA VIII

Tertakluk kepada kehendak bahawa langkah-langkah itu tidak dikenakan dengan cara yang sewenang-wenangnya atau berdiskriminasi, peruntukan-peruntukan Perjanjian ini tidaklah menghadkan hak-hak mana-mana Pihak Pejanji untuk menerima pakai atau melaksanakan langkah-langkah:

- a) bagi sebab-sebab kesihatan awam, moral awam, keamanan atau keselamatan;
- b) bagi melindungi tumbuh-tumbuhan dan binatang-binatang terhadap penyakit-penyakit dan perosak-perosak;
- c) untuk melindungi kedudukan kewangan luar dan imbangan pembayarannya;
- d) untuk melindungi khazanah negara yang mempunyai nilai seni, sejarah atau arkeologi; dan
- e) bagi menghad pengeksportan, pemakaian dan penggunaan bahan-bahan yang dipakai dalam pembangunan atau penggunaan tenaga nuklear.

## PERKARA IX

Pihak-Pihak Pejanji hendaklah bersetuju untuk menubuhkan suatu Jawatankuasa Perdagangan Bersama untuk membincangkan langkah-langkah bagi mengembangkan perdagangan secara langsung antara kedua-dua negara dan menyelesaikan sebarang isu atau pertelingkahan yang mungkin berbangkit daripada pemakaian dan pentafsiran Perjanjian ini. Jawatankuasa Perdagangan Bersama itu boleh juga membuat cadangan-cadangan yang perlu bagi mencapai tujuan-tujuan Perjanjian ini dan hendaklah bermesyuarat secara bergilir-gilir di setiap negara, pada bila-bila masa sebagaimana yang hendaklah ditetapkan dengan persetujuan bersama.

## PERKARA X

Pihak-pihak Pejanji bersetuju melantik **KEMENTERIAN PELANCONGAN, INTEGRASI DAN PERUNDINGAN PERDAGANGAN ANTARABANGSA** bagi pihak Kerajaan Peru, dan **KEMENTERIAN PERDAGANGAN ANTARABANGSA DAN INDUSTRI** bagi pihak Kerajaan Malaysia, sebagai badan yang bertanggungjawab bagi penyelarasan dan pelaksanaan Perjanjian ini.

## PERKARA XI

Pada bila-bila masa Perjanjian ini berkuatkuasa, mana-mana pihak boleh mencadangkan secara bertulis pindaan-pindaan padanya dan terhadapnya pihak yang satu lagi akan menjawabnya dalam masa tiga bulan dari tarikh penerimaan cadangan itu. Apa-apa perubahan atau pengubahsuaian Perjanjian ini hendaklah dibuat tanpa menjejaskan hak-hak dan obligasi-obligasi yang berbangkit daripada Perjanjian ini sebelum dari tarikh perubahan atau pengubahsuaian itu sehingga hak-hak dan obligasi-obligasi itu telah dilaksanakan dengan sepenuhnya.

## PERKARA XII

Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa apabila kedua-dua Pihak Pejanji telah menandatangani Perjanjian ini dan memberitahu satu sama lain bahawa mereka telah menyelesaikan formaliti-formaliti dalam negeri bagi kelulusan triti-triti antarabangsa dan hendaklah sah bagi tempoh selama lima (3) tahun.

Selepas itu, Perjanjian ini hendaklah dilanjutkan secara automatik bagi tempoh yang serupa melainkan jika, dalam tempoh minimum tiga bulan sebelum tamat tempoh kesahan semasa, mana-mana Pihak Pejanji memberi kepada pihak yang satu lagi suatu notis bertulis tentang niatnya untuk menamatkan Perjanjian ini.



### PERKARA XIII

Peruntukan-peruntukan Perjanjian ini hendaklah terpakai, walaupun selepas penamatannya, kepada kontrak-kontrak yang dibuat semasa tempoh keesahan Perjanjian ini tetapi belum dilaksanakan sepenuhnya pada hari penamatan Perjanjian ini.

DIBUAT di \_\_\_\_\_ pada \_\_\_\_\_ dalam dua salinan asal, dua dalam Bahasa Malaysia, dua dalam Bahasa Sepanyol dan dua dalam Bahasa Inggeris, semua teks sama sahinya. Jika sekiranya terdapat perbezaan di antara mana-mana teks Perjanjian ini, maka teks dalam Bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

  
Bagi pihak KERAJAAN  
REPUBLIK PERU

  
Bagi pihak KERAJAAN  
MALAYSIA

TRADE AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU  
AND  
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

---

The Government of the Republic of Peru and the Government of Malaysia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

DESIROUS of developing and strengthening trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall, subject to the laws, regulations and procedures in force in their respective countries, facilitate, strengthen and diversify trade between the two countries.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall encourage and provide necessary assistance to the relevant enterprises and organisations of each country to explore the scope for short and long term arrangements in trade and, where appropriate, to conclude such contracts as may be mutually agreed upon.

ARTICLE III

Each Contracting Party, as a member of GATT/WTO, shall grant the other most-favoured-nation treatment in all matters relating to custom duties and foreign trade formalities as well as any other fees imposed in connection with importation and/or exportation of products.

ARTICLE IV

The provisions in Article III of this Agreement shall not apply to tariff advantages, concessions, preferences and exemptions which either Contracting Party has granted or may grant:

- a) as a consequence of an Association or Agreement of Regional, Subregional or Multilateral Integration; Custom Union or a free trade zone;

- b) to contiguous or neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic; and
- c) as a result of arrangements made for barter trade with third countries.

#### ARTICLE V

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate transit traffic of commercial goods under this Agreement and agree to:

- a) facilitate freedom of transit of goods originating from the countries of either of them and destined for the party of a third country; and
- b) facilitate freedom of transit of goods originating from the country of a third party and destined for the country of either of the Contracting Parties.

#### ARTICLE VI

In order to develop further trade between the two countries, the Contracting Parties shall facilitate each other's participation in trade fairs to be held in either country and in arranging exhibitions of either country in the territory of the other, on terms to be agreed between their competent authorities.

The exemptions from customs duties and other similar charges of articles and samples intended for fairs and exhibitions, as well as their sale and disposition, shall be subject to the laws, rules and regulations of the country where such fairs and exhibitions are held.

#### ARTICLE VII

All the payments between the two countries arising from this Agreement shall be effected in freely convertible currencies.

#### ARTICLE VIII

Subject to the requirement that such measures are not applied in an arbitrary or discriminatory manner, the provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to adopt or execute measures:

- a) for reasons of public health, public moral, order or security;
- b) for the protection of plants and animals against diseases and pests;
- c) to safeguard its external financial position and balance of payments;
- d) to protect national treasures of artistic, historical or archaeological value; and

- e) to limit the exportation, use and consumption of materials employed in the development or use of nuclear energy.

#### ARTICLE IX

The Contracting Parties shall agree to establish a Joint Trade Committee to discuss measures for the expansion of direct trade between the two countries and resolve any issues or dispute which may arise from the application and interpretation of this Agreement. The Joint Trade Committee may also make the necessary suggestions for the achievement of the objectives of this Agreement and shall meet alternately in each country, at such time as shall be fixed by mutual agreement.

#### ARTICLE X

The Contracting Parties agree to designate the MINISTRY OF INDUSTRY, TOURISM, INTEGRATION AND INTERNATIONAL COMMERCIAL NEGOTIATIONS, on behalf of the Peruvian Government, and the MINISTRY OF INTERNATIONAL TRADE AND INDUSTRY, on behalf of the Malaysian Government, as responsible bodies for the coordination and execution of this Agreement.

ARTICLE XI

This Agreement shall come into force after both Contracting Parties have signed the same and have communicated to each other that they have concluded the internal formalities for the approval of international treaties and shall be valid for a period of three (3) years.

Thereafter, it shall automatically be extended for similar periods unless, at least three months prior to the expiration of the current period of validity, either Contracting Party gives to the other a written notice of its intention to terminate the Agreement.

ARTICLE XII

The provisions of this Agreement shall apply, even after its termination, to contracts entered into during the period of the validity of this Agreement but not fully executed on the day of the termination of this Agreement.

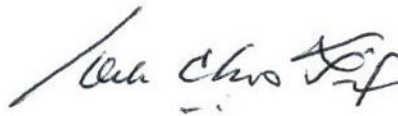
ARTICLE XIII

At any time this Agreement is in force, either party may propose in writing amendments thereto and to which the other

party will reply within three months upon receipt of such notice. Any alteration or modification of this Agreement shall be done without prejudice to the rights and obligations arising from this Agreement prior to the date of such alteration or modification until such rights and obligations are fully implemented.

Done in Duplicate at Lima on this 13th day of October, 1995, in Spanish, Bahasa Malaysia and the English languages, all texts being equally authentic. In the event of discrepancy between any of the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

  
FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF PERU

  
FOR THE GOVERNMENT OF  
MALAYSIA





